Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35e9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет»

(Наименование филиала, где реализуется данная дисциплина)

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«4» апреля 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.02(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)

код и название практики по УП

Вид практики: производственная
Тип практики: стационарная

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы
«Перевод и переводоведение»

уровень профессионального образования
высшее образование - бакалавриат

программа подготовки
академический бакалавриат

Форма обучения

Очная

Новокузнецк 2022 г.

Программу составили:

Киселева Наталья Юрьевна, канд. филол. наук, заведующий кафедрой лингвистики

Архипова Евгения Валерьевна, канд. филол. наук, старший преподаватель кафедры лингвистики

Рабочая программа практики: Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014)

составлена на основании учебного плана:

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

утвержденного в составе ООП Научно-методическим советом КемГУ от 08-04-2020 (протокол №6)

внесены изменения в Рабочую программу практики и утверждена Научно-методическим советом КемГУ от 23-09-2020 (протокол №1)

Год начала подготовки по учебному плану: 2021

Рабочая программа практики одобрена на заседании кафедры: лингвистики

Оглавление 3
1. Цели и задачи практики 4
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы 5
3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы 8
4. Способы и формы проведения практики. Место проведения практики 8
5. Объём практики и её продолжительность 8
6. Содержание практики 8
7. Формы отчётности по практике 9
8. Оценка результатов прохождения практики. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике 9
9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики 16
10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем 17
11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики 17
12. Иные сведения и материалы 18
ПРИЛОЖЕНИЕ А - Форма рабочего графика (плана) практики 19
ПРИЛОЖЕНИЕ Б -Образец списока использованной литературы 20
ПРИЛОЖЕНИЕ В – Образец предпереводческого анализа текста 21
ПРИЛОЖЕНИЕ Г - Образец перевода текста 22
ПРИЛОЖЕНИЕ Д – Образец глоссарий по теме 23
ПРИЛОЖЕНИЕ Е - Тезисы этической беседы 25
ПРИЛОЖЕНИЕ Ж – Образец индивидуального словаря сокращенной переводческой записи 27
ПРИЛОЖЕНИЕ З – проект профессиональной реализации переводчика 29
ПРИЛОЖЕНИЕ И - Отзыв руководителя практики от предприятия 31
ПРИЛОЖЕНИЕ К - Отзыв руководителя практики от КГПИ КемГУ 33
ПРИЛОЖЕНИЕ Л – Форма титульного листа отчета по практике 41

1. Цели и задачи практики

Целью практики является формирование компетенций по решению профессиональных задач, соответствующих направлению подготовки и направленности (профилю) основной профессиональной образовательной программы (далее – ОПОП) и видам профессиональной деятельности.

Практика ориентирована на виды профессиональной деятельности: переводческий, научно-исследовательский

Практика формирует способность решать профессиональные задачи (табл. 1):

Таблица 1 – Задачи практики по направленности (профилю) (-ям) ОПОП

Виды деятельности / типы задач профессиональной деятельности	Профессиональные задачи / задачи профессиональной деятельности	Задачи практики
Переводческий	- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; - составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.	Обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на развитие профессиональных умений в области перевода
Научно-исследовательский	- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам; - участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации; - апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.	Развивать способность использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики для выявления и критического анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации; Развивать умения в области поиска, анализа и обработки материала перевода и последующей оценки качества перевода Развивать умение выдвигать гипотезу по представлению конечного продукта перевода, умение представлять свою точку зрения на принятие переводческих

		решений и развивать аргументацию в их защиту Развивать умение работать информационными и библиографическими источниками, а также с программными продуктами лингвистического профиля.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

В результате прохождения практики у обучающихся формируются следующие результаты освоения компетенций:

Таблица 2 – Планируемые результаты обучения при прохождении практики (по семестрам)

Код и название компетенции, закрепленной за практикой	Перечень планируемых результатов обучения
ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	**уметь:** -выбирать оптимальные способы вербального и невербального поведения для эффективного общения в определенной социокультурной среде и применять их на практике; -использовать языковые клише, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов **владеть:** -методами взаимодействия с партнерами с учетом культурных различий; -навыками речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях в иноязычной среде
ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	**уметь:** - проявлять уважение к людям; - строить отношения в коллективе на основе моральных и правовых норм, - нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений **владеть:** - навыками работы в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм -навыками уважительного отношения к людям, поддержания доверительных партнерских отношений
ОК-9 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	**уметь:** - проявлять гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях **владеть:** - навыками разрешения конфликтных ситуаций в социально-личностной сфере
ОК-10 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	**уметь:** - использовать действующее законодательство РФ процессе осуществления профессиональной деятельности переводчика **владеть:** - системой правовых знаний для решения профессиональных задач -навыками демонстрации готовности и стремления к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-11 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;	**уметь:** - применять теоретические знания в решении практических задач переводческой деятельности, используя возможности

способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	вычислительной техники и программного обеспечения **владеть:** - навыками психологической адекватной самооценки переводческой работы -Навыками критической оценки своих достоинств и недостатков
ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	**уметь:** - использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации **владеть:** - навыками использования этикетных формул в устной и письменной речи на изучаемом языке
ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	**уметь:** - ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности **владеть:** - навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	**уметь:** - анализировать текст с использованием различных стратегий перевода **владеть:** - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	**уметь:** - использовать образовательные технологии с целью поиска информации в различных источниках **владеть:** - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	**уметь:** определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; - осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; – определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; **владеть:** основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; - минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; - методикой использования словарей, включая электронные; - навыками послепереводческого саморедактирования
ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	**уметь:** - использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе **владеть:**

стилистических норм	- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	**уметь:** - работать в компьютерном текстовом редакторе **владеть:** - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	**уметь:** - использовать стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа **владеть:** - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	**уметь:** - выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов стенографии **владеть:** - основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14 владением этикой устного перевода	**уметь:** - ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с этическим нормами - ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в туристической сфере в соответствии с этическим нормами **владеть:** - этикой устного перевода - этикой устного перевода в сфере туристического бизнеса
ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	**уметь:** - организовывать перевод в соответствии с правилами и нормами международного этикета - организовывать перевод для сопровождения туристической группы в соответствии с правилами и нормами международного этикета - организовывать перевод в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций **владеть:** - международным этикетом и правилами поведения переводчика - способами организации перевода для сопровождения туристической группы в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика - способами организации перевода в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций
ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	**уметь:** - использовать понятийный аппарат для решения переводческих задач -использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики (языкознания) для решения задач в научно-исследовательской деятельности **владеть:** - способами применения основных понятий философии, лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации в области практического перевода - основным понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в решении задач научно-исследовательской деятельности

3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы

Б2.02(П) Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) входит в учебный план в соответствии с ФГОС ВО п.6.7 Блок 2 «Практики».

4. Способы и формы проведения практики. Место проведения практики

Способ проведения практики: стационарная практика.

Практика проводится в следующих профильных организациях: Общество с ограниченной ответственностью «Арвесмайнинг», Индивидуальный предприниматель Семенова Александра Владимировна «Визовый центр Новокузнецка», Индивидуальный предприниматель Ильиных Дмитрий Сергеевич, Общество с ограниченной ответственностью «Проектуглестрой».

Форма проведения практики: непрерывная.

5. Объём практики и её продолжительность

Объём практики составляет 3 зачетные единицы.

Объем и продолжительность практики по семестрам представлены в таблице 4.

Таблица 4- Объем и продолжительность практики по семестрам

Семестр освоения практики	Объем / продолжительность раздела		
	недель	час.	з.е.
Например: 7 семестр	2	108	3

Практика проводится в форме практической подготовки, контактной и самостоятельной работы. Объем часов контактной, самостоятельной работы указан в таблице 5.

6. Содержание практики

Содержание практик ориентировано на конкретный вид профессиональной деятельности, к которым должны готовиться выпускники (раздел 1, табл. 1).

Перед началом практики руководитель практики от организации (вуза) выдает обучающемуся рабочий график (план) проведения практик, который включает индивидуальное задание и содержание учебной работы (см. приложение А). Содержание заданий и виды учебной работы приведены в таблице 5.

Таблица 5 - Виды учебной работы и содержание заданий

Семестр 7

Код и название компетенции	Учебная работа		Результат выполнения задания	Формы текущего и промежуточного контроля ****
	Формирующие задания, содержание работы	Контактная /самостоятельная работа (час.)		
1	2	3	4	5
ОК-3, ОК-4, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ПК-8	участие в установочной конференции. знакомство с программой практики и требованиями к отчетной документаци составление списка использованной литературы по теме перевода	ОФО 2 / 36	список использованной литературы по теме перевода	Собеседование(УО-1) Собеседование(УО-1) Индивидуальное задание (ИЗ)
ОК-3, ОК-4, ОК-9, ОК-10,	предпереводческий анализ текста	0/36	предпереводческий анализ текста	Индивидуальное задание

ОК-11, ОПК-10, ОПК-18, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-23	письменный перевод текста глоссарий этическая беседа устный перевод по теме этической беседы с использованием сокращенной переводческой записи		письменный перевод текста глоссарий тезисы этической беседы словарь сокращенной переводческой записи	(ИЗ) Индивидуальное задание (ИЗ) Индивидуальное задание (ИЗ) Собеседование(УО-1) Собеседование(УО-1)
ОК-3, ОК-4, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОПК-10, ОПК-18, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-23	проект профессиональной реализации переводчика оформление отчетной документации.	2/36	проект профессиональной реализации переводчика отчетная документация.	Индивидуальное задание (ИЗ) Отчет по практике (ПР-6)
ИТОГО (час.)			-	-
Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой. Для ОФО – 4 часа из консультаций			Отчет Защита отчета	ПР УО-3

Примеры индивидуальных заданий и рекомендации по их выполнению приведены в методических указаниях по освоению соответствующего типа практики.

7. Формы отчётности по практике

По итогам освоения практики обучающийся предоставляет отчет о проделанной работе, включающий результаты выполнения заданий (письменные работы).

Отчет предоставляется на кафедру вместе с отзывом от предприятия. После проверки отчета руководитель практики заполняет отзыв о прохождении практики.

Отчет по практике оформляется на листах формата А4, скрепляется скоросшивателем. Содержание излагается грамотно, четко и логически последовательно. Работа выполняется на компьютере с соблюдением полей: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм. Шрифт – Times New Roman, кегль – 14, межстрочный интервал – 1,5. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа. Оформление титульного листа отчета приведено в приложении Л.

При оценке работы студента принимается во внимание отзыв, предоставленный руководителем практики от предприятия.

Оценка заносится в зачетную ведомость и зачетную книжку студента. Оценки сообщаются на итоговой конференции. Итоговая конференция предполагает обсуждение вопросов, связанных с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и способами устранения, а также подведение итогов и анализ общих впечатлений о практике.

8. Оценка результатов прохождения практики. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Промежуточная аттестация обучающихся по результатам освоения практики проводится с учетом текущей работы и защиты отчета по практике.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике и оценки сформированности компетенций у обучающихся включен в документ «Фонды оценочных средств по дисциплинам, практикам», являющимся компонентом ОПОП.

Для положительной оценки по результатам освоения практики обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы и предоставить в отчете по практике все результаты учебной работы по заданиям, приведенным в разделе 6.

По каждой форме текущего и промежуточного контроля в таблице 6 перечислены оценочные средства в виде требований к структуре и содержанию письменных работ – результатов выполнения заданий (столбец 5 таблицы 5 раздела 6), контрольных вопросов к собеседованиям, устным опросам, защите отчета.

Таблица 6 - Типовые оценочные средства

Формы текущего и промежуточного контроля	Результат выполнения задания	Оценочные средства (требования, контрольные вопросы)
Индивидуальное задание (ИЗ)	Список использованной литературы	При составлении списка использованной литературы обучающийся должен продемонстрировать владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, навыками оформления библиографического списка. Список представляет собой перечень текстовых и электронных источников в соответствии с профилем предприятия, словари, справочники, лексиконы и т.п. Список должен включать минимум 15 источников, и быть оформлен в соответствии с требованиями ГОСТ (Приложение Б).
Индивидуальное задание (ИЗ)	Предпереводческий анализ	Предпереводческий анализ представляет собой письменный текст на русском языке. Обучающийся демонстрирует владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. При переводе текста с английского языка на русский язык обучающийся демонстрирует владение основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе, навыками применения переводческих трансформаций, методикой использования различных словарей, умение использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе, владение способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (Приложение В).
Индивидуальное задание (ИЗ)	Перевод текста	Минимальный объем текста для перевода составляет 0,25 печатного листа, то есть 6 страниц формата А4, включающей тексты по тематике производства (не менее 9000 знаков). Перевод текста на русский язык должен быть оформлен в редакторе Microsoft Word в табличной форме с предоставлением исходного и переведённого текстов, шрифт Times New Roman, кегль 12, междустрочный интервал – одинарный, параметры страницы слева – 3см, справа 1,5 см, сверху, снизу -2 см, выравнивание по ширине, абзацный отступ 1 (Приложение Г).

Индивидуальное задание (ИЗ)	Глоссарий	Глоссарий отображает умение обучающегося работать с глобальными компьютерными сетями, электронными словарями и другими электронными ресурсами. Наполнение глоссария должно отображать тематику исходного текста в соответствии с профилем предприятия, он должен содержать не менее 30 единиц перевода и оформляется по образцу, приведенному в Приложении Д.
Индивидуальное задание (ИЗ)	Этическая беседа	Этическая беседа – это метод привлечения внимания к выработке правильных оценок и суждений по вопросам перевода путем обсуждения темы «Международный этикет и правила поведения переводчика в условиях преодоления лингвоэтнического барьера». Предмет этической беседы – нравственные, моральные, этические проблемы перевода. Цель этической беседы – углубление, упрочнение нравственных понятий, обобщение и закрепление знаний, формирование системы нравственных взглядов и убеждений в переводческой деятельности. Требования к тезисам этической беседы: 1. Тезисы должны отражать проблемный характер заявленной темы. 2. Текст тезисов не является текстом лекции. 3. Материал для беседы должен быть близок эмоциональному опыту обучающегося. 4. В тексте тезисов должны быть выявлены и сопоставлены разные точки зрения. 5. Текст тезисов должен демонстрировать способность обучающегося самостоятельно прийти к правильным выводам. 6. В тексте тезисов представлен индивидуальный словарь знаков скорописи (не менее 10 знаков). В тезисах и устном переводе по теме этической беседы «Международный этикет и правила поведения переводчика в условиях преодоления лингвоэтнического барьера» обучающийся демонстрирует владение международным этикетом и правилами поведения переводчика, этикой устного перевода, умение использовать стратегии перевода в устном последовательном переводе, владение основами системы сокращенной переводческой записи. Организация устного перевода по теме этической беседы осуществляется в первый день после окончания практики. Образцы оформления тезисов и индивидуального словаря сокращенной переводческой записи представлены в приложениях Е и Ж.
Индивидуальное задание (ИЗ)	Проект профессиональной реализации переводчика	В проекте профессиональной реализации переводчика проводится диагностика социально-психологического климата в рабочем коллективе, анализируется предложенные социально-личностные конфликтные ситуации, возникающие на рабочем месте, изучается рынок труда и занятости Кузбасса в части переводческой деятельности, проводится самоанализ, в котором оцените собственную готовностью к профессиональному саморазвитию по критериям,

		указанным в шаблоне (Приложение 3)
Отчет по практике (ПР-6)	Отчет Защита отчета	Отчет предоставляется на кафедру вместе с отзывом от предприятия. После проверки отчета руководитель практики заполняет отзыв о прохождении практики. Отчет по практике оформляется на листах формата А4, скрепляется скоросшивателем. Содержание излагается грамотно, четко и логически последовательно. Работа выполняется на компьютере с соблюдением полей: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм. Шрифт – Times New Roman, кегль – 14, межстрочный интервал – 1,5. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа При оценке работы студента принимается во внимание отзыв, предоставленный руководителем практики от предприятия. Оценка заносится в зачетную ведомость и зачетную книжку студента. Оценки сообщаются на итоговой конференции. Итоговая конференция предполагает обсуждение вопросов, связанных с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и способами устранения, а также подведение итогов и анализ общих впечатлений о практике.

Оценка результатов текущей учебной работы обучающегося (по видам) в баллах приведена в таблице 8.

Таблица 8 – Балльно-рейтинговая система оценки сформированности компетенций

№	**Задание**	**балл**	**Примечание**
1	Список использованной литературы по теме перевода ПК-8	0-10	10 баллов – обучающийся в полной мере владеет навыками оформления библиографического списка, методикой поиска информации в различных источниках. Список оформлен в соответствии с требованиями 8-9 баллов - обучающийся владеет навыками оформления библиографического списка, методикой поиска информации в различных источниках. При оформлении списка допущены недочеты. 6-7 баллов обучающийся, в целом, владеет навыками оформления библиографического списка, методикой поиска информации в литературе и компьютерных сетях. При оформлении списка допущены ошибки, список не полный. 0-5 баллов - список оформлен не в соответствии с требованиями, имеются многочисленные нарушения в оформлении (более 5), в списке не представлены источники на различных носителях информации
2	Предпереводческий анализ текста ПК-7	0-10	10 баллов – обучающийся в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, анализ полный и отражает все характеристики исходного текста 8-9 баллов – обучающийся владеет методикой предпереводческого анализа, однако допускает

			незначительные ошибки 6-7 баллов – в целом обучающийся демонстрирует умение анализировать текст с использованием различных стратегий перевода, допускает серьезные ошибки, анализ не полный, не отражает всех характеристик исходного текста 0-5 баллов – выполнение предпереводческого анализа вызывает затруднения у обучающегося, не умеет определять и анализировать основные характеристики исходного текста
3	Письменный перевод текста по профилю предприятия ПК-9, ПК-10 , ПК-11	0-20	16-20 баллов – обучающийся в полной мере владеет основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе, навыками применения переводческих трансформаций, перевод оформлен в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями. 10-15 баллов – обучающийся владеет основными способами достижения эквивалентности и адекватности, однако допускает ошибки не всегда соблюдает нормы лексической эквивалентности. Имеются ошибки в оформлении перевода 6-9 баллов обучающийся, в целом, владеет способами достижения эквивалентности и адекватности, допускает значительные ошибки в переводе, не соблюдает лексические, грамматические, стилистические нормы. В оформлении перевода допущены значительные ошибки 0-8 баллов – обучающийся допускает грубые ошибки в переводе, не в состоянии продемонстрировать владение основными способами достижения эквивалентности и адекватности, не соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы. Текст перевода оформлен неправильно, с грубым нарушением требований.
4	Глоссарий ПК-9, ПК-23	0-10	10 баллов - обучающийся демонстрирует умение работать с различными словарями, в глоссарии представлено не менее 20 терминов (с переводом, в алфавитном порядке, в соответствии с правилами лексикографии), все термины соответствуют понятийному аппарату философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также теме переводимого текста, содержание словарных статей представлено развернуто 8-9 баллов - в глоссарии представлено менее 20, но более 15 терминов (с переводом, в алфавитном порядке), все термины в большей степени отображают понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также отражают

			специфику переведенного текста, содержание словарных статей представлено полно 6-7 баллов - в глоссарии представлено менее 15 терминов, более половины из них не соответствуют понятийному аппарату философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также теме, содержание словарных статей представлено кратко, не приведены примеры, свидетельствующие об общем владении ситуации по данной проблематике 0-5 баллов - представлено менее 10 терминов, большая часть из них не соответствуют понятийному аппарату философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также теме, содержание словарных статей представлено однозначным переводом слова, что свидетельствует о серьезных затруднениях в работе с электронными словарями
5	Тезисы этической беседы ОК-3, ПК-14, ПК-15	0-10	10 баллов – в тексте тезисов этической беседы заявлены основные этические нормы ведения устного перевода и дается полная оценка нравственных, моральных, этических проблем в области международного этикета и правил поведений переводчика. Тезисы полностью соответствуют заявленным требованиям.
6	Устный перевод по теме этической беседы с использованием сокращенной переводческой записи ОПК-10, ПК-12, ПК-13	0-10	10 баллов – во время собеседования на ИЯ обучающийся переводит с использованием стратегий перевода устную речь коллеги в соответствии с требованиями, без ошибок, демонстрируя владение системой сокращенной переводческой записи 8-9 баллов – во время собеседования обучающийся переводит устную речь с незначительными ошибками, что не разрушает коммуникативную задачу перевода, в использовании сокращенной записи испытывает незначительные затруднения 6-7 баллов – при устном последовательном переводе допускает серьезные ошибки, что приводит к частичному искажению смысла и содержания, плохо владеет системой сокращенной переводческой записи. 0-5 баллов
7	Проект профессиональной реализации переводчика ОК-4, ОК-10, ОК-11, ОПК-18	0-20	15 - 20 баллов - проект профессиональной реализации полностью или практически полностью отражает готовность к работе в коллективе, гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, готовностью использовать действующее законодательство, готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность ориентироваться на рынке труда и

			занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности 10-14 - баллов - проект профессиональной реализации частично отражает готовность к работе в коллективе, гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, готовностью использовать действующее законодательство, готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности 0-10 - баллов - проект профессиональной реализации практически не отражает готовность к работе в коллективе, гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, готовностью использовать действующее законодательство, готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности
8	Отчет (комплект документов практики) Устная презентация материалов отчета ПК-23	1-20	10 баллов – обучающийся демонстрирует владение навыками самостоятельной постановки переводческих задач и их последовательного решения, основными приемами аргументации, методиками анализа и обработки материала перевода, навыками оценивания качества перевода, навыками логичного и последовательного представления результатов работы. Отчетная документация сдана в срок и не имеет недочетов. 8-9 баллов – обучающийся владеет навыками методиками анализа и обработки материала перевода, навыками оценивания качества перевода, логичного и последовательного представления результатов работы. Отчетная документация сдана не в установленные сроки либо имеются незначительные ошибки в оформлении. 7-6 баллов – В целом, обучающийся владеет навыками оценивания качества перевода, логичного представления результатов работы, но имеются многочисленные ошибки в оформлении документации либо документация сдана значительно позже установленного срока. 0-5 баллов - отчетная документация не сдана, либо присутствует большое количество ошибок.
Итого		100	

Для выставления зачета с оценкой набранные за выполнение заданий баллы переводятся в оценку и буквенный эквивалент (табл. 9).

Таблица 9 - Перевод баллов из 100-балльной шкалы в числовой и буквенный эквивалент (из Положения о балльно - рейтинговой системе оценки деятельности студентов КемГУ (30.12.2016г.):

Сумма баллов для дисциплины	*Оценка*	*Буквенный эквивалент*
86 - 100	5	отлично
66 - 85	4	хорошо
51 - 65	3	удовлетворительно
0 - 50	2	неудовлетворительно

Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практике или непрохождение промежуточной аттестации по практике при отсутствии неуважительных причин признаются академической задолженностью.

Оценку результатов прохождения практики, проводимой в организации (вузе), проводит руководитель практики от организации из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу.

Оценку результатов прохождения практики, проводимой в профильной организации, проводят руководитель практики от организации (вуза) из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу, и руководитель практики от профильной организации из числа работников профильной организации (см. приложение И).

9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

а) основная литература:

1) Комольцева, Е.В. Практический курс профессионально-ориентированного перевода. Достижение переводческой эквивалентности на уровне текста в аспекте смысловой и функционально-стилистической целостности и связности (модуль 2). [Электронный ресурс] / Е.В. Комольцева, Д.Н. Жаткин. — Электрон. дан. — Пенза : ПензГТУ, 2011. — 66 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/62686

2) Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — Электрон. текстовые дан. - Москва: Флинта, 2013. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44189

б) дополнительная литература:

1) Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? Ответственный редактор - М.Я. Блох, М.: "Готика", 1999. -176 с.

2) Основы переводческой скорописи: учеб.-метод. пособие / авт.-сост. О.А. Александрова; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 60 с.

3) Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. Пособие для студ. Перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. - М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224с.

4) Тазетдинова, Р.Р. Практический курс перевода лексические, грамматические, стилистические аспекты перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2009. — 136 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/43343#book_name

Ресурсы сети «Интернет»

1. Мир энциклопедий. – Режим доступа: http://www.encyclopedia.ru/

2. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ. - Режим доступа: http://gramota.ru/
3. Национальный корпус русского языка. - Режим доступа: www.ruscorpora.ru/
4. словарь Мультитран. – Режим доступа: www.multitran.ru/
5. American Heritage Dictionary. - Режим доступа: https://ahdictionary.com/
6. Macmillan Dictionary. - Режим доступа: www.macmillandictionary.com/

Oxford Dictionaries. - Режим доступа: https://en.oxforddictionaries.com/

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Информационные технологии и программное обеспечение

MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемая версия).

Информационные справочные системы.

1. BBC Learning English [Электронный ресурс] : интернет-портал. – Электронные данные. – Режим доступа: www.bbc.co.uk/learningenglish, свободный. – Яз.англ.
2. British National Corpus [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford : Oxford Text Archive, IT Services, University of Oxford, 2009-2015. – Режим доступа: https://www.natcorp.ox.ac.uk, свободный. – Яз.англ.
3. Cambridge Assessment English [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: https://www.cambridgeenglish.org, свободный. – Яз.англ.
4. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: https://www.ldoceonline.com., свободный. – Яз.англ.
5. Oxford University Press Learning Resources Bank [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. Электронные данные. – Режим доступа: https://elt.oup.com/learning_resources, свободный. – Яз.англ.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

для практики, организуемой в профильных организациях:

Таблица 10- Перечень помещений профильной организации

№ п/п	Название профильной организации	Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом, с указанием перечня основного оборудования, учебно-наглядных пособий и используемого программного обеспечения	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом
1	Общество с ограниченной ответственностью	Переводческий отдел Оборудование: стационарное –	г. Новокузнецк, пр. Дружбы, 48б

	«Арвесмайнинг»	компьютер (3 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 1 year по сублицензионному договору № 3222/КМР от 12.06.2020 г. до 12.06.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	
	Индивидуальный предприниматель Семенова Александра Владимировна «Визовый центр Новокузнецка»,	Кабинет для приема посетителей Оборудование: стационарное – компьютер (1 шт.). Используемое программное обеспечение: LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет.	г. Новокузнецк, ул. Кирова, 37
	Индивидуальный предприниматель Ильиных Дмитрий Сергеевич	Зал для переговоров Оборудование: стационарное – компьютер (1 шт.). Используемое программное обеспечение: LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет.	г. Новокузнецк, пр. Дружбы, 51
	Общество с ограниченной ответственностью «Проектуглестрой»	Конференц-зал Оборудование: стационарное – компьютер (1 шт.). Используемое программное обеспечение: LibreOffice (свободно распространяемое ПО).	г. Новокузнецк, пр. Металлургов, 15

12. Иные сведения и материалы

Особенности реализации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Практика как вид учебной работы осуществляется на основе утвержденной адаптированной основной профессиональной образовательной программы. Адаптированная основная профессиональная образовательная программа разрабатывается по заявлению обучающегося.

Практики для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья при наличии индивидуальной программы реабилитации инвалида осуществляется с учетом рекомендаций медико - социальной экспертизы по условиям и видам труда, согласованных с профильной организацией индивидуальным договором на практику.

ПРИЛОЖЕНИЕ А - Форма рабочего графика (плана) практики

Рабочий график (план) практики
Новокузнецкий институт (филиал)
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Кемеровский государственный университет»

Рабочий график (план) практики

Обучающийся_____
ФИО
Направление подготовки _____
направленность (профиль) подготовки _____ _____
Курс __ Форма обучения_____ институт /факультет_____ группа_____
Вид, тип, способ прохождения практики _____,
_____
Срок прохождения практики с_____ по_____
Руководитель практики от организации (вуза), контактный телефон_____
_____
ФИО полностью, должность

Индивидуальное задание на практику: _____
_____
_____

Рабочий график (план) практики

Содержание практики (содержание работ)	Срок выполнения	Планируемые результаты
Список использованной литературы по теме исследования		
Предпереводческий анализ текста		
Письменный перевод текста		
.Глоссарий		
Этическая беседа		
Устный перевод по теме этической беседы с использованием сокращенной переводческой записи		
Подготовка отчета		

Проведен инструктаж практиканта по технике безопасности, пожарной безопасности, требованиям охраны труда, ознакомление с правилами внутреннего распорядка _____._____.201___г.
_____
ФИО инструктирующего от организации (вуза), должность, подпись

Проведен инструктаж практиканта технике безопасности, пожарной безопасности, требованиям охраны труда, ознакомление с правилами внутреннего распорядка _____._____.201___г.
_____
ФИО инструктирующего от профильной организации, должность, подпись

Индивидуальное задание, содержание и планируемые результаты практики согласованы
_____/_____ «___»_____201___г.
подпись руководителя практики от организации (вуза), расшифровка подписи
Задание принял к исполнению: _____/_____ «___»_____201___г.
подпись обучающегося, расшифровка подписи

ПРИЛОЖЕНИЕ Б -Образец списока использованной литературы

1) Авербух К.Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. – 1986. – № 6. – С. 38 – 49.
2) Агафонова Н.Н. Гражданское право : учеб. пособие для вузов / Н. Н. Агафонова, Т.В. Богачева, Л.И. Глушкова ; под. общ. ред. А.Г. Калпина. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Юристъ, 2002. – 542 с.
3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение : Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
4) Двинянинова Г.С. Комплимент : Коммуникативный статус или стратегия в дискурсе // Социальная власть языка : сб. науч. тр. / Воронеж. межрегион. ин-т обществ. наук, Воронеж. гос. ун-т, Фак. романо-герман. истории. – Воронеж, 2001. – С. 101–106.
5) История России : учеб. пособие для студентов всех специальностей / В.Н. Быков, В.Н. Сухов. – 2-е изд., перераб. и доп. – СПб. : СПбЛТА, 2001. – 231 с.
6) Мультитран : онлайн словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.multitran.ru (дата обращения : 04.02.2015).

Примечание: **Оформление списка литературы регулируется ГОСТ 7.1-2003 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления»**

ПРИЛОЖЕНИЕ В – Образец предпереводческого анализа текста

Предпереводческий анализ должен включать следующую информацию:

1. Внешняя информация о тексте. Автор. Время создания/публикации. Определение внешних языковых характеристик, авторской позиции. Возможные пожелания заказчика.

2. Определение источника и реципиента.

3. Состав информации и её плотность. Языковые средства передачи представленного типа информации, проблемы их перевода.

- Когнитивная. Терминологичность, однозначность, нейтральная окраска, независимость от контекста. Перевод и однозначные соответствия - эквиваленты. Средства письменной литературной нормы. Объективность: атемпоральность, модальность реальности, нейтральный порядок слов, термины. Абстрактность : структура предложения, номинативный стиль, шрифтовые средства. Плотность : лексические сокращения, скобки и двоеточие, символы, формулы, схемы и т.д.
- Оперативная информация. Побуждение к свершению определенных действий. Лексические усилители-интенсификаторы. Повелительное наклонение, выражение необходимости или модальности. Нейтральное лексико-грамматическое оформление.
- Эмоциональная информация. Сведения для наших чувств. Противоположность когнитивной информации. Субъективность как ведущий признак. Преобладание личного подлежащего, активного залога, разнообразия порядка слов, отклонения от нормы, эмоционально-оценочные коннотации, междометия. Конкретность. Образность. Шрифтовые средства. Эмоционально-окрашенная лексика, эмоциональный синтаксис.
- Эстетическая информация.

4. Коммуникативное задание оригинала.

5. Определение речевого жанра текста/функционально-стилистической принадлежности.

ПРИЛОЖЕНИЕ Г - Образец перевода текста

The uniqueness of e-mail	**Уникальность электронной почты**
Writers repeatedly draw analogies between e-mail and other forms of communication, in order to locate it in communicative ‘space’.	Авторы неоднократно проводят аналогии между электронной почтой и другими формами общения, для того, чтобы определить её место в коммуникативном «пространстве».
It is: a cross between a conversation and a letter, email is as fast as a telegram and as cheap as a whisper	Электронная почта это: - объединение разговорной и письменной речи, электронная почта такая же быстрая, как телеграмма и такая дешевая, как разговор;
a telegraph, a memo, and a palaver rolled into one	- телеграф, служебная записка и переговоры в одном целом;
faster than a speeding letter, cheaper than a phone call	- быстрее, чем самое быстрое письмо и дешевле, чем телефонный звонок;
a strange blend of writing and talking	- удивительная смесь письменной и разговорной речи
Homer Simpson has it explained to him in this way: Homer: What’s an e-mail? Lenny: It’s a computer thing, like, er, an electric letter. Carl: Or a quiet phone call.	Гомеру Симпсону объясняли это таким способом: Гомер: Что такое электронная почта? Ленни: Это такая компьютерная штука, похожая на электрическое письмо. Карл: Или бесшумный звонок.
From the above analysis, it is clear that e-mails do indeed have elements of the memo about them, notably in their fixed header structure. The informal letter analogy is also appropriate, with the medium’s reliance on greetings and farewells, and the use of several informal written features in the message body. The telephone conversation analogy is also proper, given the way a dialogue style can build up over time; and the cheapness of the medium has often been remarked. And some e-mails are highly telegrammatic in style. But e-mail, in the final analysis, is like none of these. The consensus seems to be that it is, formally and functionally, unique.	Из приведенного выше анализа ясно, что электронная почта действительно похожа на служебную записку, в особенности своей фиксированной структурой заголовка. Также она похожа на неофициальное письмо, с использованием приветствия, прощания и основной частью. Электронное письмо похоже на телефонный звонок, разговор можно начать в любое время; можно также отметить дешевизну. Некоторые электронные письма напоминают телеграфный стиль. Но, в конечном счете, электронная почта не относится ни к одному из перечисленных способов связи. Возможно только общими принципами, но по строению и по функциям, она уникальна.

ПРИЛОЖЕНИЕ Д – Образец глоссарий по теме

«Язык и Интернет»

A
application [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]
сущ.
заявление; форма заявления

C
commercial [kə'mɜ:ʃ(ə)l]
прил.
коммерческий, торговый

communication [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n]
сущ.
коммуникация; связь

E
e-mail [meɪl **]**
электронная почта

F
functionally ['fʌŋkʃ(ə)n(ə)lɪ]
нареч.
1) функционально, с функциональной точки зрения

I
informal [ɪn'fɔ:m(ə)l]
прил.
1) неофициальный; неформальный; без соблюдения формальностей

L
letter ['letə]
1. сущ.
письмо, послание; документ

linguistic [lɪŋ'gwɪstɪk]
лингвистический, языковедческий

M
medium ['mi:dɪəm]
сущ.
способ, средство

memo ['meməu]
сущ.
уведомление; памятка; служебная записка

P

privacy [ˈpraɪvəsɪ]
сущ.
коКГПИденциальность

privilege [ˈprɪv(ə)lɪʤ]
сущ.
привилегия (исключительное право, льгота)

punctuation [ˌpʌŋkʧuˈeɪʃ(ə)n]
сущ.
пунктуация

S

security [sɪˈkjuərətɪ]
сущ.
безопасность

software system [ˈsɔftweə ˈsɪstəm]
система программного обеспечения

spelling [ˈspelɪŋ]
сущ.
орфография, правописание

stylistic [staɪˈlɪstɪk]
прил.
стилистический

T

tag [tæg]
сущ.
информ. тег

telegram [ˈtelɪgræm]
сущ.
телеграмма

telegraph [ˈtelɪgrɑːf]
сущ.
телеграф

ПРИЛОЖЕНИЕ Е - Тезисы этической беседы

Thesis of ethic conversation "International etiquette and rules of behavior of an interpreter in conditions of overcoming the linguoethnic barrier"

Bilingual communication is a situation of verbal communication between people, where one of participants is an addresser of a reference text and an addressee of a translated text.
Addresser, or communicator, is a person who gives a text of communication while addressee, or recipient, is the person or organization to which something, such as a letter or message, is addressed, for whom the item is intended.
The combination of these functions with the person, who is perceiver of all it, becomes possible in the presence of a third participant of communication. The third participant of communication is an interpreter performing the function of an interlingual intermediary.
Interpreter is a person whose work is translating a foreign language orally, as in a conversation between people speaking different languages.
The presence of an intermediary is necessary when there is a linguoethnic barrier between multilingual communicants, or a special situation of interlingual communication, in which communicants use different means of expression to perceive the meaning.
In the conditions of a linguistic ethnographic barrier, the task of an interpreter is to create a translation of statement, or text. The text is a speech product, the construction of which is possible when eliminating the contradictions between the following mutually interacting or mutually exclusive requirements for translation:

- transmission of the meaning of the original accurately;
- reports to the recipient of the meaning of the original by means that reproduce the characteristics of the sender's language identity;
- conveying this meaning by means available to the recipient of the translation.

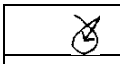
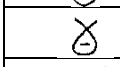
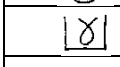
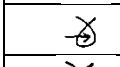
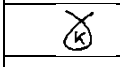
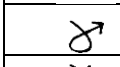
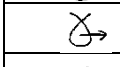
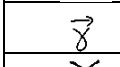
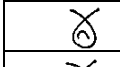
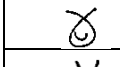
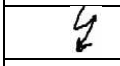
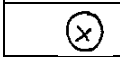
In the process of translation, the interpreter must observe the etiquette of the translator, which is formed in the process of teaching and the long practice of translating texts (mainly oral texts).
The business etiquette is present in every profession. It reflects the standards of behavior taken for this profession, the characteristics of relationships with people in the conditions of the functioning of this profession and much more. All that determines and regulates a person as a representative of a profession.
Specificity of the etiquette of translators is determined by such factors as: close interaction with representatives of other cultures. This means that you need to know the customs and protocol of not only your country, but also of other countries - copyright, uniqueness and unrepeatability of tasks that are in the process of work. The atmosphere and success of negotiations often depend on the qualifications of the interpreter, especially when the interpreter has a special (profile) language.
Another important requirement for the interpreter, perhaps the first one, which is presented to him, is invisibility. Perfect translation is a translation in which people do not notice that they communicate through a third party.
It must be remembered that translation is not only translation from language into language, but also from culture to culture. In this regard, the interpreter in the process of his professional activities must be able to switch from one language to another, from one culture to another; that is, if the interpreter translates from Russian into Chinese and from Chinese into Russian, then he needs to know, understand and distinguish the manner of communication, the gestures of the speakers, in order to make the translation with the accuracy allowed to him, not to disrupt the negotiations, not to offend the interlocutor or not to understand.
The interpreter has moral principles, that is, a definition of what can and cannot be done. But if we summarize all of the above, then we can distinguish such theses:

- Interpreter is an intermediary that translate oral or written text created in one language into a text in another language.

- Text for the interpreter is sacrosanct. The interpreter does not have the right to change the text in the translation, to shorten it or expand it.
- When translating, the interpreter, with the help of professional actions known to him, always strives to transmit the invariant of the source text to the maximum.
- The interpreter has no right to interfere in the relations of the parties.
- The interpreter is required to maintain confidentiality with respect to the contents of the translated material and, without the need to not disclose it.
- The interpreter is responsible for the quality of the translation, and in case the translation is artistic or journalistic, it has copyright, protected by law. He should achieve maximum accuracy and literacy of the translation, which is possible only if the knowledge of the main foreign language is constantly and continuously expanded and expanded, as well as studying special terminology and developing the ability to navigate in the subject of translations.
- The interpreter must constantly strive to improve the knowledge of the native language.
- It must always comply with the deadlines for making transfers, and if it is impossible to do so for any reason, inform the customers in a timely manner.

ПРИЛОЖЕНИЕ Ж – Образец индивидуального словаря сокращенной переводческой записи

Символ	Значение
	аспект, сфера, область, направление, момент
%	процент, интерес, быть заинтересованным
Ω	договор, контракт, соглашение, договоренность, сделка
	быть связанным, иметь отношение к…
∈	принадлежать
≠	неравенство, разногласие, различие, различаться
	с одной стороны
	с другой стороны
	беспокойство, переживание, беспокоиться, переживать
	радость, радоваться, счастье, быть счастливым
	горе, огорчаться
	опасность, опасаться
	риск, рисковать
OK	согласие, соглашаться
	верить, вера, убеждение, полагать, считать, быть уверенным
	ограничение, лимит, предел
	игнорировать
§	судить
	точка зрения, позиция, взгляд
Ꙩ	встреча, переговоры, обсуждение, конференция, совещание
?	вопрос, проблема, задача, спрашивать
	решать, разрешать (вопрос, проблему)
	сила, мощь, мощность, могущество, прочность
ɱ	меры, принимать меры
φ	мир, планета, земля, глобус, земной шар
□	страна, государство
	нация, национальность, национальный, отечественный
	человек
	народ, население
○	деревня, село, поселок, населенный пункт и т.п.
⊠	группа, команда, компания, орган, предприятие, фирма, подразделение, учреждение
Δ	место, дислокация, расположение, пункт, объект, штаб
♉	деньги, капитал

	инвестиции, вложения
	долг (денежный)
	банк
	зарабатывать
	кредит
	платить
	тратить
	субсидия
	убытки
	прибыль
∀	каждый
♀	женщина
♂	мужчина
@	цель, целиться, для того чтобы и т.п.
®	ответственность, обязанность, долг
№	количество, номер, число
	быстрый, срочный, сразу / связь, коммуникация
→←	противоборство, столкновение, противостояние, оборона, защита, конфликт
!	очень, особенно, важность, значение
	война, битва
æ	изменение, перемена, пересмотр, поворот, революция
↔	методы, способы, пути (решения)
V	объем, круг, охват
≈	около, приблизительно, примерно
∑	сумма, совокупность, в совокупности, вместе с, суммарный
∧или ⊓	основа, основание, фундамент, база, базис, обоснование
Ш	промышленность, индустрия
+	прибавить, прирост, кроме того
f	функция, роль
||	Параллельный(о), одновременный(о), синхронный(о)
∫	в среднем, среднестатистический, обычный, типичный
	событие

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 – проект профессиональной реализации переводчика

ПРОЕКТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕАЛИЗАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА

Задание 1. Проведите диагностику социально-психологического климата в рабочем коллективе. Проанализируйте:
- как проявляется уважение к людям внутри коллектива?
- строятся ли отношения в коллективе на основе моральных и правовых норм?
- присутствует ли ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений?
(количество строк может быть иным).

_____
_____
_____
_____
_____

Задание 2. Проанализируйте предложенные социально-личностные конфликтные ситуации, возникающие на рабочем месте. Изучите рекомендации союза переводчиков (http://bp-razvitie.ru/pismennyy-perevod--rekomendacii-): как можно решить данные конфликты с различных сторон, в том числе и с правовой стороны? Добавьте и проанализируйте 3 собственные ситуации, с которыми вы столкнулись или могли бы столкнуться на рабочем месте.

Ситуация	Путь решения	Правовая оценка
1. Переводчик не хочет учитывать глоссарий и замечания редактора		
2. Переводчик работает на переговорах, и один из участников вызывает раздражение своими манерами и речью		
3. В процессе перевода возникли трудности, которые ставят под угрозу срок выполнения заказа		
4.		
5.		
6.		

Задание 3. Изучите рынок труда и занятости Кузбасса в части переводческой деятельности по следующим параметрам:
- Предприятия/фирмы/компании, осуществляющие переводческую деятельность:
  - Форма собственности данных предприятий
  - Количество сотрудников
  - Виды оказываемых услуг
  - Типы текстов, с которыми работает предприятие

- Срок нахождения на рынке труда

- Крупные предприятия/фирмы/компании, работающие на экспорт:
  - Наличие переводческого отдела/ставок переводчика в штате
  - Форма собственности данных предприятий
  - Количество сотрудников
  - Виды оказываемых услуг
  - Типы текстов, с которыми работает предприятие
  - Срок нахождения на рынке труда

Сделайте список источников (оформленных по ГОСТу), которыми вы пользовались в ходе выполнения данного задания.
(количество строк может быть иным).

_____
_____
_____
_____
_____

Задание 4. Выберите из получившегося по результатам Задания 3 списка предприятий то, в котором вы предпочли бы работать. Составьте ваше резюме (на русском и на английском языке).

Задание 5. Подумайте, нужно ли проверять компетентность переводчика до выполнения заказа? Каким образом? Должно ли собеседование при приеме на работу вестись на родном или иностранном языке? В зависимости от вашего ответа на предыдущий вопрос составьте список вопросов, которые вам могут задать на собеседовании, вопросы снабдите краткими ответами на родном или иностранном языке.
(количество строк может быть иным).

_____
_____
_____
_____
_____

Задание 6. Проведите самоанализ, в котором оцените собственную готовностью к профессиональному саморазвитию, необходимость повышения своей квалификации и мастерства; критически оцените свои достоинства и недостатки, наметьте пути и выберите средства саморазвития.
(количество строк может быть иным).

ПРИЛОЖЕНИЕ И - Отзыв руководителя практики от предприятия
Оценка результатов прохождения практики

За время прохождения _____
(наименование производственной практики)
в _____
адрес и название организации
с «__»_____ 20_____г. по «_____»_____20_____г.
обучающийся ____ курса _____ группы факультета _____ КГПИ КемГУ
_____
Фамилия Имя Отчество

Продемонстрировал следующие результаты

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
Письменный перевод текста	ПК-9 Владение основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе, ПК-10 Владение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК-11 Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	16-20 баллов – обучающийся в полной мере владеет основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе, навыками применения переводческих трансформаций, перевод оформлен в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями. 10-15 баллов – обучающийся владеет основными способами достижения эквивалентности и адекватности, однако допускает ошибки не всегда соблюдает нормы лексической эквивалентности. Имеются ошибки в оформлении перевода 6-9 баллов обучающийся, в целом, владеет способами достижения эквивалентности и адекватности, допускает значительные ошибки в переводе, не соблюдает лексические, грамматические, стилистические нормы. В оформлении перевода допущены значительные ошибки 0-8 баллов – обучающийся допускает грубые ошибки в переводе, не в состоянии	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
		продемонстрировать владение основными способами достижения эквивалентности и адекватности, не соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы. Текст перевода оформлен неправильно, с грубым нарушением требований.	

Руководитель практики от профильной организации

_____

(должность , Ф.И.О.)

Подпись (м.п.)_____Дата «___»_____202____г.

ПРИЛОЖЕНИЕ К - Отзыв руководителя практики от КГПИ КемГУ
Оценка результатов прохождения практики

За время прохождения _____
(наименование производственной практики)
в _____
адрес и название организации
с «__»_____ 20_____г. по «_____»_____20_____г.
обучающийся ____ курса _____ группы факультета _____ КГПИ КемГУ

_____
Фамилия Имя Отчество

Продемонстрировал следующие результаты

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
Список использованной литературы по теме перевода	ПК-8 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	10 баллов – обучающийся в полной мере владеет навыками оформления библиографического списка, методикой поиска информации в различных источниках. Список оформлен в соответствии с требованиями 8-9 баллов - обучающийся владеет навыками оформления библиографического списка, методикой поиска информации в различных источниках. При оформлении списка допущены недочеты. 6-7 баллов обучающийся, в целом, владеет навыками оформления библиографического списка, методикой поиска информации в литературе и компьютерных сетях. При оформлении списка допущены ошибки, список не полный. 0-5 баллов - список оформлен не в соответствии с требованиями, имеются многочисленные нарушения в оформлении (более 5), в списке не представлены источники на различных носителях информации	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
Предпереводческий анализ текста	ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания	10 баллов – обучающийся в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, анализ полный и отражает все характеристики исходного текста 8-9 баллов – обучающийся владеет методикой предпереводческого анализа, однако допускает незначительные ошибки 6-7 баллов – в целом обучающийся демонстрирует умение анализировать текст с использованием различных стратегий перевода, допускает серьезные ошибки, анализ не полный, не отражает всех характеристик исходного текста 0-5 баллов – выполнение предпереводческого анализа вызывает затруднения у обучающегося, не умеет определять и анализировать основные характеристики исходного текста	
Письменный перевод текста по профилю предприятия	ПК-9 Владение основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе, ПК-10 Владение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК-11 Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	16-20 баллов – обучающийся в полной мере владеет основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе, навыками применения переводческих трансформаций, перевод оформлен в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями. 10-15 баллов – обучающийся владеет основными способами достижения эквивалентности и адекватности, однако допускает ошибки не всегда соблюдает нормы лексической	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
		эквивалентности. Имеются ошибки в оформлении перевода 6-9 баллов обучающийся, в целом, владеет способами достижения эквивалентности и адекватности, допускает значительные ошибки в переводе, не соблюдает лексические, грамматические, стилистические нормы. В оформлении перевода допущены значительные ошибки 0-8 баллов – обучающийся допускает грубые ошибки в переводе, не в состоянии продемонстрировать владение основными способами достижения эквивалентности и адекватности, не соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы. Текст перевода оформлен неправильно, с грубым нарушением требований.	
Глоссарий	ПК-9 Владение методикой использования словарей, включая электронные ПК-23 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	*10 баллов* - обучающийся демонстрирует умение работать с различными словарями, в глоссарии представлено не менее 20 терминов (с переводом, в алфавитном порядке, в соответствии с правилами лексикографии), все термины соответствуют понятийному аппарату философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также теме переводимого текста, содержание словарных статей представлено развернуто *8-9 баллов* - в глоссарии	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
		представлено менее 20, но более 15 терминов (с переводом, в алфавитном порядке), все термины в большей степени отображают понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также отражают специфику переведенного текста, содержание словарных статей представлено полно *6-7 баллов* - в глоссарии представлено менее 15 терминов, более половины из них не соответствуют понятийному аппарату философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также теме, содержание словарных статей представлено кратко, не приведены примеры, свидетельствующие об общем владении ситуации по данной проблематике *0-5 баллов* - представлено менее 10 терминов, большая часть из них не соответствуют понятийному аппарату философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также теме, содержание словарных статей представлено однозначным переводом слова, что свидетельствует о серьезных затруднениях в работе с электронными словарями	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
Тезисы этической беседы	ОК-3 Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов ПК-14 Владение этикой устного перевода ПК-15 международным этикетом и правилами поведения переводчика	10 баллов – в тексте тезисов этической беседы заявлены основные этические нормы ведения устного перевода и дается полная оценка нравственных, моральных, этических проблем в области международного этикета и правил поведений переводчика. Тезисы полностью соответствуют заявленным требованиям. 8-9 баллов – обучающийся испытывает некоторые затруднения в оформлении текста, допускает незначительные ошибки в определении основных вопрос этики и правил поведения переводчика. 6-7 баллов –обучающийся допускает существенные ошибки в оформлении текста тезисов, плохо ориентируется в определении основных вопросов этики и правил поведения переводчика. 0-5 баллов – обучающийся допускает грубые ошибки. Текст тезисов, в целом, не соответствует заявленным требованиям	
Устный перевод по теме этической беседы с использованием сокращенной переводческой записи	ОПК-10 Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации ПК-12 Использование стратегии перевода в устном последовательном переводе ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи.	10 баллов – во время собеседования на ИЯ обучающийся переводит с использованием стратегий перевода устную речь коллеги в соответствии с требованиями, без ошибок, демонстрируя владение системой сокращенной переводческой записи 8-9 баллов – во время собеседования обучающийся переводит устную речь с незначительными ошибками, что не разрушает коммуникативную задачу перевода, в использовании сокращенной записи	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
		испытывает незначительные затруднения 6-7 баллов – при устном последовательном переводе допускает серьезные ошибки, что приводит к частичному искажению смысла и содержания, плохо владеет системой сокращенной переводческой записи. 0-5 баллов	
Проект профессиональной реализации переводчика	ОК-4 Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений ОК-9 Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях ОК-10 Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии ОК-11 Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития ОПК-18 Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение	15 - 20 баллов - проект профессиональной реализации полностью или практически полностью отражает готовность к работе в коллективе, гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, готовностью использовать действующее законодательство, готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности 10-14 - баллов - проект профессиональной реализации частично отражает готовность к работе в коллективе, гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, готовностью использовать действующее законодательство, готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
	рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	деятельности 0-10 - баллов - проект профессиональной реализации практически не отражает готовность к работе в коллективе, гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, готовностью использовать действующее законодательство, готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности	
Отчет по практике	ПК-23 Владение способами применения основных понятий лингвистики, переводоведения в области практического перевода	**10 баллов** – обучающийся демонстрирует владение навыками самостоятельной постановки переводческих задач и их последовательного решения, основными приемами аргументации, методиками анализа и обработки материала перевода, навыками оценивания качества перевода, навыками логичного и последовательного представления результатов работы. Отчетная документация сдана в срок и не имеет недочетов. **8-9 баллов** – обучающийся владеет навыками методиками анализа и обработки материала перевода, навыками оценивания качества перевода, логичного и последовательного представления результатов работы. Отчетная документация сдана не в установленные сроки либо имеются незначительные	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
		ошибки в оформлении. 7-6 баллов – В целом, обучающийся владеет навыками оценивания качества перевода, логичного представления результатов работы, но имеются многочисленные ошибки в оформлении документации либо документация сдана значительно позже установленного срока. **0-5 баллов** - отчетная документация не сдана, либо присутствует большое количество ошибок.	
ИТОГО		0-100 баллов	

Итоговая оценка (производственной практики)_____

Руководитель практики от КГПИ КемГУ:
_____ Дата « ___» _____201____г.

ПРИЛОЖЕНИЕ Л – Форма титульного листа отчета по практике

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Новокузнецкий институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Факультет _____
Кафедра _____

ОТЧЕТ ПО ПРАКТИКЕ

Вид практики учебная/ производственная
Тип практики ……. (из УП)

по направлению подготовки _____
код и название направления/специальности подготовки

направленность (профиль) подготовки
«_____»
название направленности (профиля)

Практика пройдена в период _____ семестр _____

Выполнил: студент _____курса
группы _____
ФИО _____

Руководитель от профильной организации
Должность _____
Название профильной организации
_____
ФИО _____ _____
подпись

Руководитель практики от КГПИ КемГУ
Должность _____
ФИО _____ _____
подпись

Отчет защищен с оценкой «_____»
удовлетв., хорошо, отлично

Общий балл: _____
«____»_____20____ г.

Новокузнецк 20____ г.